

2013

1

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の入居者を募集します

Convocatoria de Viviendas Municipales

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años desde la fecha disponible de instalación.

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Planta	Alquiler/mes (Unidad: yenes)
Shinjoutera Danchi Dai9-9gou (Shinjouter-cho)	1968	Edificio medio y refractario (4 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	40.5	3ª	8,300 – 16,400
Chikusa-Higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashikouzaka-cho)	1980	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	63.1	—	14,300 -28,100
Kakinoki Danchi Dai 6 gou (Kakinoki)	1979	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	55.47	—	12,400 – 24,300
Shin-Asahi-machi Dai 2 Danchi, Dai 9 gou (Shin-Asahi-machi)	1980	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	57.25	—	13,000 – 25,500
Shin-Asahi-machi Dai 4 Danchi, Dai 2 gou (Shin-Asahi-machi)	1987	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	64.92	—	16,300 – 32,100
Nagata-cho Danchi, Dai 3 gou (Nagata-cho)	1988	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	64.92	—	16,600 – 32,600
Nagata-cho Danchi, Dai 4 gou (Nagata-cho)	1988	Refractario básico (2 plantas)	3K (3 habitaciones y cocina)	64.92	—	16,600 – 32,600

○Vivienda al apoyo de la crianza de niños ※PlazoMáx. arrendamiento:10 años ó 1er 31 de marzo que el hijo más joven después de cumplir 18 años(Hijo más pequeño al momento de solicitud.)

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Planta	Alquiler/mes (Unidad: yenes)
Jougi Danchi, Dai 1-4 gou (Jougi-cho)	1997	Edificio medio y refractario (3 plantas)	3LDK(3 habitaciones, 1 cuarto de estar y cocina)	68.9	2ª	20,300 – 40,000

○Plazo de convocatoria

De (L) 28 de enero a (V) 8 de febrero de 2013

Horario de atención: De 8:30 a 17:15 (Días laborables de lunes a viernes)

※Secciones encargadas de distribución de folletos de información: Kenchiku Juutaku-ka, Hokubu-shinnkou-kyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad.

Plazo de distribución: A partir del 23 de enero.

○Lugar de solicitud

Kenchiku Juutaku-ka (5º del Edificio Este de la Municipalidad)

<Requisitos comunes>(Deben cumplir todos)

- ① Que sea residente registrado o trabajo ubicado en la ciudad de Nagahama, y que no tenga demora de pagos de impuestos tanto municipales como la prima del Seguro Nacional de Salud.
 - ② Que no sea miembro de la mafia japonesa, tanto el solicitante como cualquier convivientes previstos.
 - ③ Que tenga familia y/o relativos con quienes esté conviviendo actualmente, o quienes prevea convivir.
 - ④ Que el ingreso total de la unidad familiar sea menos de 158,000 yenes/mes.
- ※ Si coincide con alguno de lo siguiente será menos de 214,000 yenes/mes. (Para más información, favor consultar.)
- El solicitante nació antes del 1 de abril de 1956 y además todos los convivientes también nacieron antes del 1 de abril de 1956 ó después del 28 de febrero de 1995.
 - Cualquier miembro familiar coincide con alguna de siguientes condiciones: Discapacidad física equivalente al grado del 1º al 4º, discapacidad psíquica equivalente al grado

del 1º al 2º ó deficiencia mental equivalente al grado del 1º al 2º grado de la discapacidad psíquica.

· Tiene hijos de edad preescolar.(Nacieron después del 2 de abril de 2006.)

⑤ Actualmente está bajo situación difícil de vivienda.

<Condición para la vivienda al apoyo de la crianza de niño>

· Al momento de la solicitud, está manteniendo a hijos menores de Chuugakusei (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años) y están viviendo juntos o prevén vivir juntos.

○Procedimiento de selección

El Comité de Operación de Viviendas Municipales seleccionará a candidatos para sorteo después de haber verificado las solicitudes si cumplen todos los requisitos. Los ganadores serán definidos a través de sorteo público.

○ Período de instalación: A mediados de marzo de 2013.(Previsto)

○Observaciones

- ① Básicamente no se admite solicitar a través de representante.
- ② Se requieren 2 garantes cuando empiece a habitar.(Al momento de solicitud no son necesarios.) ※Condiciones de garantes: Residentes de Nagahama con ingreso mensual sea mayor de 104,000 yenes(formulario de cálculo: Ingreso anual ÷ 12 meses.)
- ③ La cantidad de alquiler se varía con varios niveles dependiendo del ingreso mensual de la familia.
- ④ Se requiere pagar un depósito de 3 meses de alquiler cuando empiece a vivir.

Información: Kenchiku juutaku-ka Tel. 65-6533

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420 (En japonés)

EXAMEN PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y en Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en cola hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar: Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou

<Sólamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Sólamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y resultado del examen del oído

<Sólamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, 2 días antes, como muy tarde, del día del examen.

Examen	Destinados a (períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Traductor		
4 meses	01 ~ 15 de octubre/2012	20 de febrero	○	28 de febrero	Takatsuki
	16~ 31 de octubre /2012	22 de febrero			
10 meses	01 ~ 15 de abril/2012	26 de febrero	○	21 de febrero	
	16~ 30 de abril/2012	27 de febrero			
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de junio/2011	12 de febrero	○	15 de febrero	
	16 ~ 30 de junio/2011	13 de febrero			
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de junio/2010	1 de febrero	○	8 de febrero	
	16 ~ 30 de junio/2010	4 de febrero			
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de junio/2009	6 de febrero	○	5 de febrero	
	16 ~ 30 de junio/2009	7 de febrero			

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha y horario: 19 de febrero, De 9:30 a 11:00 **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 (Kenkou Suishinka) como muy tarde 2 días antes de consulta.

集団予防接種 **VACUNACIÓN COLECTIVA BCG En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (quien lo tenga) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 6 meses. <u>*Como el plazo de la vacunación es corto y determinado, procure no pasar el período.</u>	1 de Feb.		Takatsuki Bunshitsu
		18 de Feb.	○	Azai Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Sarampión, rubéola, D.P.T., vacuna combinada de D.T., encefalitis japonesa, poliomielitis inactivada, tetravalente(D.P.T y poliomielitis inactivada.)

<**Vacunación facultativa**> Cáncer de cuello uterino*, Hib. y antineumocócica para niños.

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud).

Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto correspondiente.

*Destinada a adolescentes femeninos del 1er grado de de Chuugakkou al 1er grado de Koukou y las chicas de 2º grado de Koukou quienes se vacunaron antes del 31 de marzo de 2012.

Quando una persona ajena acompaña a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto :Enero :20 y 27 **Febrero:** 3, 10, 11, 17 y 24 **Horario :**De 9:00 a 18:00

Horario de recepción :De 8:30 a 11:30 y de 12:30 a 17:30 **Dirección :** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.:65-1525 (Sólo en japonés)

Especialidades :Clínica general y pediatría

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos. Información : Tel. 65-7779

子宮がん・乳がん検診はお済ですか? ; **Ya Tiene Chequeos de Cáncer de Útero y de Mamá Realizados?**

Ya tuve los exámenes de cáncer de útero(Para mayor de 20 años) o de mamá(Para mayor de 40 años) después de abril de 2012.

Sí ↓

El próximo examen será dentro de 2 años.
Favor volver a realizarlos.

No ↓

Tuve los exámenes de los cánceres de útero y de mamá entre abril de 2011 y marzo de 2012.

Sí ↓

El próximo examen será entre abril de 2013 y marzo de 2014. Favor realizarlos sin falta.

No ↓

¡Favor Chequear!
Cáncer de útero: Pedir cita con institución médica.
(※Comunicar que desea examen de la Municipalidad.)
Cáncer de mamá: Pedir cita con Kenkousuishin-ka

※Si está bajo seguimiento médico de dichos cánceres o tiene síntomas subjetivos no será aplicable de presente chequeo de la Municipalidad. Favor consultar con institución médica.

保育料 (保育所・幼稚園) が
コンビニで納められます

**Operación de pagos de Guardería y Jardín de Infancia
en Tiendas de Conveniente Disponilbe.**

A partir de mediados de enero, se le van a enviar facturas con código de barra a los usuario de los servivios de guardería y jardín de infancia. Con esta nuevo sistema de facturación los usuarios podrán pagar en tiendas de convenientes sin comisión. Además se puede pagar en bancos, JA, oficina de correos, la Municipalidad, Hokubu-shinkoukyouku y cualquier oficina sucursal de la Municipalidad como siempre.

Importante:

*No se pueden pagar en tiendas de conveniente las facturas cuyo vencimiento es del 18 de enero.(Factura de diciembre de 2012.)

*A partir de la facturación de los servicios ofrecidos de abril de 2013, los usuarios que no hayan liquidado después de vencimiento le enviarán aviso de apremio y le cargarán 100 yenes como comisión.

Información: Youji-ka Tel.74-3704

20歳がスタート! 国民年金 **Pensión Nacional de Jubilación . ¡Afilación a partir de los 20 años!**

¡Felicitaciones por cumplir mayor de edad! A los jóvenes de mayores de edad durante este año, les recomendamos que se afilien a la Pensión del Seguro Nacional de Jubilación. Las parsonas entre 20 y 60 años cuyo domicilio registrado en Japón, la ley obliga que se afilien a la Pensión del Seguro Nacional de Jubilación, aunque todavía son estudiantes. La Pensión pública está mantenida bajo un mecanismo de soporte mutuo entre generaciones diferentes como los trabajadores activos soportan a personas de la tercera edad. Que se afilien para su futuro y que contribuyan.

Información: Oficina de Pensión en Hikone Tel. 23-1114

人形劇団クラルテ
「11びきのねことあほうどり」

**Grupo de Teatro de Marionetas
“Juuippiki no neko to ahoudori (11 gatos y albatros)”**

Fecha y hora: Sábado, 9 de marzo. De 14:00(Entrada a partir de las 13:30.)

Lugar: Azai Bunka Hall

Tarifa: Oyako Pair(1 adulto y 1 niño) 2,000 yenes, Adulto 1,500yenes De 3 años a menores de chuugakkou 1,000yenes.

Taquilla(Venta de entradas anticipadas):Nagahama Bunka Geijutsukaikan, Azai Bunka Hall, Nagahama Shimin Taiikukan, Heiwado en Kinomoto y Heiwado Al Plaza Nagahama

Información: Nagahama Sports Shinkou Jogyoudan Tel. 63-7400

長浜盆梅展

62ª NAGAHAMA BOMBAY TEN (Exposición de Bonsai)

Período y horario:Del 19 de enero al 10 de marzo, de 9:00 a 17:00. ※Entrada se cierra a las 16:30.

Durante la exposición está abierto todos los días.

☆Del 9 de febrero al 9 de marzo abierta hasta las 20:30.

Lugar: Nagahama-shi Keiun-kan(Minato-cho)

Tarifa: Adulto 500 yenes, Estudiantes de Shougakkou y Chuugakkou 200 yenes.

2月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA FEBRERO

9ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

Se ruega efectuen liquidación en instituciones financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 28 de febrero de 2013.

所得税と市県民税の申告はお早めに **Declaración de la Renta e Impuestos Municipal y Prefectural.**
Período de Declaración: Del (L)18 de Febrero al (V)15 de Marzo. Haga la Gestión con Anticipación

Durante el período de la declaración se efectúan las declaraciones de renta e impuestos municipal y prefectural. Se les recomienda que haga declaraciones con anticipación, porque cuando se acerca la fecha de cierre normalmente la oficina queda saturada de demandas de declaración.

Información de Lugar y Horario

Lugar: Sala de conferencia en 6° del edificio anexo Este de la Municipalidad

Período: Del (L) 18 de febrero al (V)15 de marzo

Horario: Días laborables de lunes a viernes, 8:30 – 11:30 y 13:00 – 16:00.

***Horario extraordinario y suplementario :** (D)24-Enero 9:00 – 11:00 y 13:00 – 16:00, (J)28 - Feb. y (J)07- Marzo 8:30 – 11:30 y 13:00 – 18:30

Quienes deben hacer la declaración de renta

○ Los asaliados que coinciden con alguna de las siguientes condiciones.

① Que el ingreso anual que no sea “sueldo” ha superado a 200,000 yenes, excepto ingreso por jubilación.

② Que recibió sueldo más de 2 compañías diferentes.

③ Que el ingreso por “sueldo” superado a 20 millones de yenes durante el año 24 de Heisei.(2012)

*Personas que aunque hayan hecho el ajuste, hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)

*Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajustes del impuesto a finales del año) (debido al cambio de trabajo durante el año).

*Otros

[Documentos necesarios]

a. Constancia de ingresos e impuestos(Gensen choushuhyou) o certificado de pago salarial. SÓLO ORIGINAL.

b. Fotocopias de la tarjeta de extranjeros del interesado y de los miembros de la familia como dependientes residentes en Japón.

c. Certificados de pagos de seguro de vida y entre otros. SÓLO ORIGINALES.

d. Certificado de pagos o recibos de la Pensión Nacional de Jubilación. SÓLO ORIGINALES.

e. Para declaración de reembolso, datos de cuenta del banco o una libreta del banco.

▼ **Llevar siguientes justificantes si corresponde.**

① **Los afiliados del Seguro Nacional de Salud:** El “Certificado de pagos de la Seguridad Social” enviado por la sección de Impuestos de la Municipalidad.

② Para declaración de deducción por tratamiento médico :

Se ruega haya calculado, sin falta, la cantidad total del pagado, sin embargo hay materiales excluidas para esta deducción; como coste documental, coste extraordinario de cama, coste de vacunación contra la gripe Etc.. Y así mismo si compensó con los seguros, como del Seguro de Salud o el de vida entre otros, debe llevar documentos justificantes del monto con cálculo finalizado. Si los lleva sin calcular, el interesado mismo debe calcularlo.

*La persona mayor de 65 años postrada en cama por debilidad significativa y reconocida como “Atención Necesaria” o padece demencia senil reconocido con “Certificado de Discapacitado Especial” son correspondientes con la deducción de discapacitados especiales. Y si coincide con más de 2° año de la “Deducción de Pañales” se puede seguir aplicación de la deducción demostrando certificados del tratamiento médico.

Información sobre emisión de certificados, favor llamar a Tel. 65-7789 (Kourei kaigo fukushi-ka)

[Incremento de dependientes]

(Residentes en el país de origen)

a. Certificados de remesa (de cada año que declara)

b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (Fotocopia / cada año que declarar)

Observación: Dependiendo del caso se requiere más documentos.

[Casos que no se acepta declaración]

*Doble declaración del mismo año (en caso de haber declarado ya)

*Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.

* En caso de no poder presentar todos los documentos.

Quienes Deben Hacer Declaración de Impuestos Municipal y Prefectural

○ Los residentes registrados en la ciudad de Nagahama al 1 de enero de 2013 y tuvieron ingresos durante 2012.

○ Los afiliados del Seguro Nacional de Salud. Aunque no tuvieron ingresos, si no hacen declaración no se le aplicarán deducciones.

* Los pensionistas de libre de impuestos tanto la pensión de familia del difunto como la de minusválidos deben hacer declaración.

* Personas con dependientes familiares menores de los 16 años de edad y que todavía no son reflejados sus nombres en el documento, tendrán que declararlos.

* No hace falta efectuar la declaración de impuestos municipal y prefectural si ha realizado la declaración sobre la renta.

Quienes Serán Afectados del Importe de los Impuestos Municipal y Prefectural

○ Que está reconocido como discapacitado a la fecha del 31 de diciembre de 2012.

○ Que el viudo/a o el divorciado/a manteniendo el estado civil, sin casarse de nuevo, corresponden a las condiciones de “Deducciones de Viudo/a” a la fecha del 31 de diciembre de 2012.

Información general: Zeimu-ka Shimin zei, Grupo de Kokuho Tel. 65-6524